

LAS GOLONDRINAS

Bolero Ranchero

MASTERING MARIACHI

Mariachis considered the bolero very controversial when it first came to Mexico from Cuba in the 1940s, but this dance form was accepted by the public and quickly became a favorite type of song for Mexican composers.

DOMINANDO LA MÚSICA DE MARIACHI

Los mariachis consideraban al bolero muy polémico cuando primero llegó a México desde Cuba en los años de 1940, pero este baile fue aceptado por el público y rápidamente se convirtió en un tipo favorito de canción para los compositores mexicanos.

Key Signature - E Major has this key signature. Every F is played as F-sharp, every C as C-sharp, every G as G-sharp, and every D as D-sharp.



Armadura de clave - Re Mayor tiene esta armadura de clave. Todo Fa se toca como Fa-sostenido, todo Do como Do-sostenido, todo Sol como Sol-sostenido, y todo Re como Re-sostenido.

Time Signature - The "4" on top means that there are four beats in each measure. The "4" on the bottom means that the quarter note receives the beat.

4/4

Cifra de compás - El número "4" arriba significa que hay cuatro tiempos en cada compás. El "4" abajo significa que la nota negra vale ese tiempo.

Andante is a tempo indication that means to play moderately slow, at a walking speed.

Andante

Andante es una indicación del tempo que significa tocar moderadamente lento, a la velocidad de una caminata.

Mezzo forte - Medium loud.

mf

Mezzo forte - Medianamente fuerte.

EXERCISES / EJERCICIOS

20

1

TRISTES RECUERDOS

Bolero Ranchero

MASTERING MARIACHI

The bolero traditionally has more sophisticated harmonies than many other types of mariachi songs. These harmonies add to its beauty. The steady eighth note rhythm in the armonía instruments serves as a back-drop for the expressive “tempo rubato” in the melody. Be flexible with rhythm when singing or playing the melody but never lose track of the meter.

DOMINANDO LA MÚSICA DE MARIACHI

Tradicionalmente, el bolero tiene acordes más sofisticados que muchos otros tipos de canción de mariachi. Estos acordes aumentan su belleza. El ritmo constante de las corcheas en los instrumentos de la armonía sirve como fondo para el “tempo rubato” expresivo en la melodía. Sé flexible con el ritmo cuando cantas o tocas la melodía, pero nunca pierdas el compás.

Key Signature – B Major has this key signature. Every F is played as F-sharp, every C as C-sharp, every G as G-sharp, every D as D-sharp, and every A as A-sharp.



Armadura de clave – Si Mayor tiene esta armadura de clave. Todo Fa se toca como Fa-sostenido, todo Do como Do-sostenido, todo Sol como Sol-sostenido, todo Re como Re-sostenido y todo La como La-sostenido.

Crescendo – Gradually play louder.



Crescendo – Tocar más fuerte gradualmente.

Decrescendo – Gradually play softer.



Decrescendo – Tocar más suave gradualmente.

Quarter Note Triplet

There are three quarter note triplets in each half note. Write in the counting for exercise 2.



Tresilla de negras

Hay tres tresillas de nota negra en cada nota blanca. Escribe los batimientos para el ejercicio 2.

EXERCISES / EJERCICIOS

1 **Andante**

LA BAMBA

Son Jarocho

MASTERING MARIACHI

Every region of Mexico has its own type of music. The *son jarocho* comes from the state of Veracruz on the eastern coast of Mexico. It was originally played by a trio with harp, requinto and jarana (different types of guitar—no violins or trumpets). Locate Veracruz on the map at the back of the book.

DOMINANDO LA MÚSICA DE MARIACHI

Cada región de México tiene su propio tipo de música. El *son jarocho* viene del estado de Veracruz en la costa del este de México. Originalmente, era tocado por un trío con arpa, requinto y jarana (diferentes tipos de guitarras—no violines ni trompetas). Encuentra el estado de Veracruz en el mapa al final del libro.

Key Signature – Identify the key signature of **La Bamba**. Write your answer in the space to the right.



Armadura de clave – Identifica la armadura de clave de **La Bamba**. Escribe tu respuesta en el espacio de la izquierda.

Listen – If you're using the CD, this symbol indicates when to listen to it.



Escucha – Si estás usando el CD, este símbolo te indica cuándo escucharlo.

Play – If you're using the CD, this symbol indicates when to play your instrument.



Toca – Si estás usando el CD, este símbolo te indica cuándo tocar tu instrumento.

Sixteenth Notes

There are two 16th notes in each eighth note. There are four 16th notes in each quarter note. Each 16th note receives $\frac{1}{4}$ count in $\frac{2}{4}$, $\frac{3}{4}$, and $\frac{4}{4}$ time.



Semi-corcheas

Hay dos semi-corcheas en cada corchea. Hay cuatro semi-corcheas en cada negra. Cada semi-corchea recibe $\frac{1}{4}$ batimiento en los compases $\frac{2}{4}$, $\frac{3}{4}$, y $\frac{4}{4}$.

EXERCISES / EJERCICIOS

MASTERING MARIACHI

Double-tonguing is created by alternating “tu” and “ku” syllables to play fast notes. You must accent the “ku” syllable and use extra air throughout to make each note sound even and clear.

DOMINANDO LA MÚSICA DE MARIACHI

La doble lengua se produce alternando las sílabas “tu” y “ku” para tocar notas rápidas. Debes acentuar la sílaba “ku” y utilizar el aire sobrante para hacer que cada nota suene uniforme y clara.

60

1

1
tu ku tu ku tu ku tu ku tu ku

2
tu ku tu ku tu ku tu ku tu ku

3
tu ku tu ku tu ku tu ku tu ku

4
tu ku tu ku tu ku tu ku tu ku

5
tu ku tu ku tu ku tu ku tu ku

6
tu ku tu ku tu ku tu ku tu ku

7
tu ku tu ku tu ku tu ku tu ku

EL SON DE MI TIERRA

Son Jalisciense

MASTERING MARIACHI

Most *sones jaliscienses* alternate vocal sections with instrumental sections of a similar length. For contrast, these sections often have different key signatures. What other key signatures are used in this song?

DOMINANDO LA MÚSICA DE MARIACHI

La mayoría de los *sones jaliscienses* alternan secciones vocales con secciones instrumentales de una duración similar. Para contrastar, estas secciones frecuentemente usan diferentes armaduras de clave. ¿Cuáles otras armaduras de clave se utilizan en esta canción?

Key Signature – A Major has this key signature. Every F is played as F-sharp, every C as C-sharp, and every G as G-sharp.



A Major/La Mayor

Armadura de clave – La Mayor tiene esta armadura de clave. Todo Fa se toca como Fa-sostenido, todo Do como Do-sostenido, y todo Sol como Sol-sostenido.

Key Signature – Identify the other key signature used in **El Son de Mi Tierra**. Write your answer in the space to the right.



___ Major/ ___ Mayor

Armadura de clave – Identifica la otra armadura de clave que se utiliza en **El Son de Mi Tierra**. Escribe tu respuesta en el espacio de la izquierda.

Listen – If you're using the CD, this symbol indicates when to listen to it.



Escucha – Si estás usando el CD, este símbolo te indica cuándo escucharlo.

Play – If you're using the CD, this symbol indicates when to play your instrument.



Toca – Si estás usando el CD, este símbolo te indica cuándo tocar tu instrumento.

EXERCISES / EJERCICIOS

1  77 

❖ Balance your part with the rest of the mariachi so you can hear all parts equally well.

❖ Equilibra tu parte con el resto del mariachi para poder oír todas las partes por igual.

MARÍA CHUCHENA

Son Jarocho

MASTERING MARIACHI

Becoming a master mariachi means not only playing and singing your part correctly, but also understanding, hearing, and contributing to the whole musical idea. The son jarocho, like the son jalisciense, has an exciting rhythm that propels the music and identifies it as uniquely Mexican. This rhythm is felt by all mariachi musicians in their souls.

DOMINANDO LA MÚSICA DE MARIACHI

Lograr una maestría en la música de mariachi significa no sólo tocar y cantar tu parte correctamente, sino también entender, oír y contribuir a la idea musical. El son jarocho, al igual que el jalisciense, tiene un ritmo emocionante que impulsa a la música y la identifica como exclusivamente mexicana. Este ritmo se encuentra en el alma de todo músico de mariachi.

Key Signature – Identify the key signature of **María Chuchena**. Write your answer in the space to the right.



Armadura de clave – Identifica la armadura de clave de **María Chuchena**. Escribe tu respuesta en el espacio de la izquierda.

Presto is a tempo indication that means to play very fast.

Presto

Presto es una indicación del tempo que significa tocar muy rápidamente.

Listen – If you're using the CD, this symbol indicates when to listen to it.



Escucha – Si estás usando el CD, este símbolo te indica cuándo escucharlo.

Play – If you're using the CD, this symbol indicates when to play your instrument.



Toca – Si estás usando el CD, este símbolo te indica cuándo tocar tu instrumento.

EXERCISES / EJERCICIOS

1 **1x** **2x** **84**

❖ The dotted quarter notes and the two groups of three eighth notes imply the *jarabe* rhythm in $\frac{3}{8}$ (as in **La Raspa**). Exaggerate the accents.

❖ Las notas negras con puntillos y los dos grupos de tres corcheas indican el ritmo del *jarabe* en $\frac{3}{8}$ (como **La Raspa**). Exagera los acentos.